

## 二十世纪末俄罗斯社会变革与中国俄语词汇变化的研究

郝淑霞

(南开大学, 天津 300071)

**提 要:** 二十世纪末, 俄罗斯经历了巨大变革: 戈尔巴乔夫改革, 苏联解体, 俄罗斯联邦成立。俄罗斯社会的重大变革引起俄语, 特别词汇领域的巨大变化和发展, 大量新词、新义成为国内外语言学者关注、研究的焦点。我国的俄语研究工作者在二十世纪末俄语词汇变化的研究方面进行了大量富有成效的工作, 并取得了丰硕成果。本文拟对这些研究成果做简要综述和分析, 探讨我国俄语词汇研究的新现象。

**关键词:** 俄罗斯社会变革; 俄语词汇变化; 中国俄语词汇研究

**中图分类号:** H353.3

**文献标识码:** A

### 一 二十世纪末俄罗斯社会变革与俄语词汇变化

语言是一种社会现象, 它随着人类社会的形成而产生, 而且随着社会生活的变化而发展。语言的发展变化自然有其内在的规律, 但社会变革无疑会加速语言的变化。词汇是语言中最活跃的因素, 常常最敏感地反映社会生活和社会思想的变化。当社会生活急剧变革时, 语言, 尤其是词汇往往发生巨大变化。彼得大帝时期因实行一系列的变革, 推动了俄国军事、文化、教育等的迅速发展, 产生了与改革密切相连的词汇, 尤其是大量的外来词: губернатор, комиссия, проект, маклер 等, 丰富了俄罗斯语言; 十月革命后苏联在政治、经济、文化等领域进行了变革, 出现了大量反映时代特征的词语: субботник, комсомол, красноармеец, пропаганда 等; 二十世纪末, 俄罗斯经历了巨大变革, 戈尔巴乔夫在“民主化”(демократизация)、“公开性”(гласность)、“新思维”(новое мышление)等口号下实施改革, 随着苏联解体、独联体和俄罗斯联邦的成立, “俄语赖以存在和‘运作’(функционирование)的社会空间发生了变化, 俄罗斯社会政治制度、经济体制、人们的思想意识、价值取向发生了重大的、‘天翻地覆般’的变革, 这种巨大变革相应地引导出俄语的重大变化”(张会森 1999: 3)。

二十世纪末俄罗斯的社会变革在语言中引起的相应变化, 在词汇层面表现得尤为明显, “摒弃了一大批原先必不可少的词语, 找回了一大批被遗忘的旧词语, 改变了一大批原词语的语义内涵和评价色彩, 创造了一大批原先前所未见、闻所未闻的新词语, 起用了一大批原先不登大雅之堂、有失体面的俚语、俗语、方言(这也是语言大众化的一种表现), 与此同时, 引进了一大批该引进的和不该引进的外来词, 并加以得体的或不得体的使用。甚至可以说, 由于时代的急剧变化, 现代俄语在一定程度上换了一套词汇服装”(程家钧 1999: 17-18)。

### 二 二十世纪末中国俄语词汇变化研究的主要成果

二十世纪末俄罗斯社会变革引起大量新词、新义、新搭配引起了越来越多国内外语言

研究者的重视和研究,引起了词汇研究方面的变化。除传统意义上的一般词汇语义、词汇修辞色彩、成语等方面的研究外,新词新义的研究成为许多俄语专家学者研究的重点,且研究成果十分显著。本文将对这一研究新现象加以评述。

俄罗斯不少语言学者发表了文章和著作,对二十世纪末出现的良莠杂陈的语言现象加以描述和评论,如 В. Костомаров 的《语言的时代趣味》(Языковой вкус эпохи, СПб, 1999), Е. Земская 的《二十世纪末期(1985-1995)的俄语》(Русский язык конца XX столетия (1985-1995), М. 2000), О. Ермокова 的《80—90年代俄语词汇随社会政治进程而发生的语义变化过程》(Семантические процессы, характерные для русской лексики 80-х—90-х годов в связи с процессами общественно-политическими)等。

俄语词汇变化给我们这些把俄语为外语的学习者、研究者及工作者提供了良好的学习契机,同时也赋予我们无法推托的重任。“俄语词汇系统的变化,影响到俄语教学中常用词、积极词汇的问题,应该引起俄语教学界的重视,认真研究”(张会森 1996: 22)。紧紧把握时代脉搏,研究和掌握俄语词汇的变化和发展,不断更新知识,有着很重要的意义。它有助于及时、准确了解俄罗斯社会发展,有助于更好地与俄罗斯进行经贸、文化、科技等领域的交流,有助于与俄罗斯人进行交际,更有助于我国的俄语教学。

我国的俄语研究工作者在二十世纪末俄语词汇变化的研究方面进行了大量富有成效的工作,并取得了丰硕成果。他们利用最新的报刊、书籍资料,从不同角度对俄语词汇的变化做了深入的分析研究,出版了一些高水平的专著。著名学者张会森教授的《九十年代俄语的变化与发展》(商务印书馆, 1999)是我国研究二十世纪末俄语变化和发展的一个重要成果。书中利用丰富的俄罗斯报刊材料,从社会语言学和文化语言学的视角,对俄罗斯二十世纪九十年代的社会政治、经济、科技、文化、人际交流领域的词语变化进行了全面、细致而深入的研究,对词汇语义、词汇修辞色彩的变化及语法领域的新现象做了科学的分析和描述,并阐释了引起宗教词汇复兴、俚黑词语泛起及外来词热的原因,从而清晰展现了俄罗斯社会变革引起的俄语方方面面,尤其是词汇方面的变化及发展。著名教授程家钧等撰写的《现代俄语与现代俄罗斯文化》(上海外语教育出版社, 1999)以翔实的资料,深入探讨了俄罗斯社会剧变影响下俄语发生的明显变化,特别是词汇方面的变化:政治变革与政治词语的变迁,经济变革与经济词语的更新,复旧思潮与地名的更替,宗教复兴与宗教词语的再生,时代变迁与呼语的演变,生活形态与生活词语的变化,生活节奏与新缩略语、新截短语的风行,西方文化的冲击与英语借词热等,对这一时期出现的各种语言现象做出了客观而审慎的评价。王秉钦教授的《语言与翻译新论》(南开大学出版社, 1997)在“语义变化类型与翻译—苏联解体前后俄语词汇发展变化趋势”一章概述了苏联解体前后俄语词汇新词新义扩大趋势、历史词倒行逆“势”和新外来词风行的优势以及变化词汇的翻译。赵为、荣洁的《俄语俚语研究》(黑龙江人民出版社, 2000)是我国第一部系统、全面研究俄语俚语的专著,书中以鲜活的语言材料,对原本难登大雅之堂的儿童俚语、青年俚语、军人俚语、计算机俚语、俚黑话等进行深入分析,进一步拓宽了我国俄语词汇研究领域。这些研究著作使读者深深感受到了复杂社会变革背景条件下现代俄语在词汇、语义、构词、语法、修辞文体乃至语用诸方面所发生的巨大变化。

在推动中国俄语词汇研究方面,《中国俄语教学》、《外语学刊》、《外国语》、《俄语学习》等刊物发挥了重要作用。这些期刊上刊载了许多有关二十世纪末俄语词汇研究的论文。张会森教授的“苏联解体前后的俄语”(《外语学刊》1992年第2期)、“苏联解体后的俄语(I)”(《中国俄语教学》1996年第3期)、“苏联解体后的俄语(II)”(《中国俄语教学》1996年第4期)、“苏联解体后的俄语(III)”(《中国俄语教学》1997年第1期)和赖耀光的“当前俄语词汇变化刍议”(《外国语》1994年第6期)对苏联解体前后俄语变化做了较全面的综述,而郝淑霞、秉公的“话说改革词汇—戈尔巴乔夫时期新词语研究”(《外语研究与教学》,航

空工业出版社, 2000, 第 293-300 页) 则论述了戈氏改革时期出现的“改革词汇”, 从中探讨语言与社会的关系。

当代俄罗斯社会急剧变革、意识形态和价值取向呈现出的多元态势对俄语的呼语产生了很大的影响, 地名称谓的更换代表了俄罗斯人价值取向的转移, 体现了俄罗斯历史文化的复苏。“谈当代俄语中呼语的演变”(程家钧, 《中国俄语教学》1996 年第 3 期) 着重研究了俄罗斯社会生活的变化引起的对陌生人称呼用语的明显变化; “俄罗斯社会变革在地名称谓中的反映”(戴桂菊, 《中国俄语教学》1997 年第 1 期) 论述了苏联解体后俄语词汇的又一显著变化: 地理名称中表示国家、城市、街道、广场以及公共车站等称谓词汇的大批更换。

二十世纪末俄罗斯社会政治制度、经济体制、人们思想意识和价值观念所发生的巨大变革影响到俄语语言原有的规范性, 作为社会现实生活“镜子”的俄罗斯语言发生了令人惊奇的变化, 大量行话、黑话、俚语、暗语产生。对这一语言现象的考察和研究引起了我国一些研究者的兴趣和关注, 一些相关研究论文相继发表。赵爱国的“现代俄语中的行话词语”(《中国俄语教学》1998 年第 2 期) 从词汇、语义和言语文化角度探讨了行话词语产生的社会文化背景、语义特点和语用功能; 王辛夷的“现代俄语中的 жаргон”(《中国俄语教学》1996 年第 2 期) 分析了俄语中行话、黑话等非标准语的构成及其使用; 李英男和敬菁华的“俄罗斯犯罪俚语蔓延的三次浪潮”(《中国俄语教学》2000 年第 3 期) 对犯罪俚语进行了专门的深入研究, 描述了俄语犯罪俚语的历史, 分析了犯罪俚语的产生与特定的社会政治因素、社会氛围的关系, 着重总结了犯罪俚语“第三次浪潮”(二十世纪八九十年代) 的特点; 秦葳的“现代俄罗斯青年的行话及黑话”(《四川外语学院学报》1997 年第 3 期) 探究了俄罗斯社会巨变大潮中青年行话词(жаргонизм)、黑话词(аргоизм)产生的根源及形成途径。这些对俄语中所谓的非标准语的研究是二十世纪末中国俄语词汇研究的显著特点。

俄罗斯社会变革和外来文化观念的涌入导致了俄语中产生了大量新词汇、新语汇, 外来词, 主要是来自美国英语词汇大量涌入, “外来词热”也成为我国俄语界关注、研究的焦点之一。田宝新的“当代俄语中外来词的现状与问题”(《中国俄语教学》1998 年第 1 期), 顾鸿飞的“浅议俄汉语中的外来词”(《中国俄语教学》1998 年第 1 期) 等论文都对俄语外来词进行了较为细致的研究。此外, 苏联解体前后大众传媒中的俄语新词语也得到了一定程度的研究, 如宋盛绪的“大众传媒中俄语新词语漫谈”(《外语学刊》1995 年第 1 期) 和秦葳的“对俄罗斯报刊语言状况的探讨”(《四川外语学院学报》1996 年第 3 期) 等。

俄语词汇领域的巨大变化推动了辞书编纂的迅猛发展, 具有鲜明时代特征、有很强实用性的、反映语言词汇变化和发展的词典相继问世, 主要有: 李骥昌编写的《简明俄语新词词典》(上海译文出版社, 1988), 徐珺编著的《俄语外来语词典》(中国轻工业出版社, 1996), 王英佳编译的《最新俄语外来词词典》(武汉大学出版社, 1998), 黄训经等编写的《俄语外来语新词新义》(广东世界图书出版公司, 2000) 等。

### 三 二十世纪末中国俄语词汇变化研究特点

综观二十世纪末中国俄语界对俄语词汇变化方面的研究论著, 不难发现, 这些研究成果较为全面、客观地反映了俄罗斯社会和语言发展的最新动态, 涉及到词汇领域的各种变化, 从中明显感觉到俄罗斯社会巨变对俄语词汇的影响之大。这些研究具有鲜明的特点:

1. 研究成果紧扣时代脉搏, 较为及时、全面、准确地反映了俄罗斯社会变革中俄语词汇体系所发生的各种变化, 如大量新词产生, 部分旧词消亡或再生出现的语言新现象, 某些词汇语义和修辞色彩变化, 外来词热等, 具有鲜明的时代气息, 契合时代需要。

2. 研究内容丰富, 具有一定的广度和深度。既有对二十世纪末俄语词汇变化和发展的全面分析(如张会森教授的《九十年代俄语的变化与发展》, 程家钧等撰写的《现代俄语与

现代俄罗斯文化》等),又有对某一方面词汇的专门研究(如赵为、荣洁的《俄语俚语研究》,戴桂菊的“俄罗斯社会变革在地名称谓中的反映”,宋盛绪的“大众传媒中俄语新词语漫谈”,季元龙的《俄语语言国情学—教与学的探索》中对报刊俄语中反映俄罗斯社会政治、经济状况和社会其他方面的随机词研究,等等)。俄语随机词是言语的词汇单位,它对上下文的依赖性、自造性、使用的一次性、构词的高度能产性以及修辞功能的强大表现力,使它与作为语言词汇单位的规范词有着本质上的区别。对随机词的研究,不但具有一定的理论意义,而且具有较大的实践意义。(季元龙 2004: 105)对俄语标准语之外的俚黑词语的研究在很大程度上拓宽了俄语词汇研究的领域。

3. 研究素材、例句基本上取自九十年代的与俄罗斯社会现实生活关系密切的、在俄罗斯有广泛影响力的、语言使用又比较规范的报刊,如《Известия》(《消息报》),《Правда》(《真理报》),《Литературная газета》(《文学报》),《Аргументы и факты》(《论据与事实》)等,也有部分材料选自俄罗斯著名学者的著作(如 В.Г.Костомаров 的《语言的时代趣味》(Языковой вкус эпохи)和学术期刊(如《Русская речь》《俄罗斯言语》)的文章,从而敏锐地、迅速地、真实地反映出社会变革时期语言,尤其是词汇的变化和发展的最新动态。

4. 研究视角呈多样性。许多研究既从纯语言学角度,又从社会语言学、文化语言学角度进行。研究者利用纯语言学知识,从构词模式变化,从字母型缩略词、以字母型缩略词字母名称读音形式为基础的派生词、标记型缩略词、截短词风行趋势,探索俄语词汇形式变化。在词汇语义的变化方面,原有词派生新义,一些词语改变了原先的语义内涵,如经济词语 капиталист, бизнесмен, биржа 贬义消失,变为中性。俄罗斯社会政治、经济生活中发生的重大变化引起的民众思想意识、价值观念上的变化在俄语词汇系统上还表现为词汇修辞色彩变化,一些原有的政治词语的褒贬色彩倒立,很多俚黑词语进入全民语,进入标准语,失去俚黑色彩,经济词语越出经济范畴,广泛进入日常生活。研究者还从社会语言学角度分析一些俄语词汇的语言国情背景,研究社会因素对当今俄语中呼语变化的影响,分析旧词的新用与俄罗斯社会的怀旧心理的关系,经济词语的日常化、生活化与社会生活商业化、经济化的密不可分,在社会巨变时代俄罗斯出现地理更名热、呼语的演变、英语借词热的社会必然性,“苏联解体后,俄罗斯社会进一步西方化,加之在世界范围内全球一体化趋势的影响,当今俄语中出现英语借词热是有其必然的”(程家钧 1999: 163)。这些研究不仅仅探讨社会巨变条件下俄语的变化,同时揭示这些变化产生的社会、文化原因。

5. 研究方法上既有描述,又有对比,把俄罗斯变革后许多词汇构成、语义、修辞色彩与苏联时期进行比较研究,突显社会变革时期词汇的巨大变化。用不同方法对当代俄语的变化进行分析、归纳整理,清晰勾画出社会生活剧变对俄语特别是词汇层面的强大冲击和影响。

## 结语

我国俄语界对二十世纪末俄语词汇变化的研究在分析、引用了俄罗斯最新的语言资料基础上融入了作者自己的理解和思考,材料丰富而翔实,内容广泛,论述视角独特,有助于及时、准确了解俄语的现状,尤其是把握词汇的变化,对我国俄语界知识更新十分有益,对中国俄语教学和研究有很高的实用价值。美中不足的是,由于文献资料和研究者所处语言环境的限制,俄语词汇领域变化研究的范围和深度会受到一定程度的影响,这一方面有待于进行更为深入、细致的研究。

## 参考文献

- [1] Земская Е. А. 2000 Русский язык конца XX столетия(1985-1995)[M]. М.
- [2] Костомаров В. Г. 1999 Языковой вкус эпохи[M]. СПб.
- [3] 陈原 1998 陈原语言学论著(第一卷)[M], 沈阳: 辽宁教育出版社。

- [4]程家钧主编 1999 现代俄语与现代俄罗斯文化[M], 上海: 上海外语教育出版社。
- [5]杜桂枝 2000 20 世纪后期的俄语学研究及发展趋势 1975 ~ 1995[M], 北京: 首都师范大学出版社。
- [6]季元龙 2004 俄语语言国情学—教与学探索[M], 上海: 上海外语教育出版社。
- [7]王秉钦 1997 语言与翻译新论—语义学、对比语义学与翻译[M], 天津南开大学出版社。
- [8]张会森 1999 九十年代俄语的变化与发展[M], 北京: 商务印书馆。
- [9]张会森 1996 苏联解体后的俄语 ( I ) [J], 中国俄语教学, 第 3 期。
- [10]赵为 荣洁 2000 俄语俚语研究[M], 哈尔滨: 黑龙江人民出版社。

## The Social Transformation of Russia and Study on Russian Lexicology in China in the Late 20<sup>th</sup> Century

HAO Shu-xia

(Nankai University, Tianjin 300071, China)

**Abstract:** In the late 20<sup>th</sup> Century, Russia experienced a significant transformation which includes Gorbachev's reform, disintegration of Soviet Union and the foundation of Russian federation. The significant transformation of Russian society aroused tremendous changes and development in Russian language, especially in lexicology. Large quantities of neologisms and words with new sense have become the focus of attention and study of linguistic scholars in China and abroad. Chinese researchers of Russian language have done a lot of productive work in the study of the changes of Russian lexicology in the late 20<sup>th</sup> century, and have achieved substantially. This paper aims to make a brief literature review and analysis of these research achievements, so as to explore the new phenomena of the study on Russian lexicology in China.

**Keywords:** social transformation; changes in Russian lexicology; study on Russian lexicology in China

**收稿日期:** 2007-09-15

**作者简介:** 郝淑霞 (1967—), 女, 河北省迁西人, 南开大学外国语学院西语系副教授, 博士。主要研究方向: 俄罗斯语言文化, 中俄文化交流, 中国俄语教育史。

**[责任编辑: 彭玉海]**